

Язык в ситуации межкультурного взаимодействия в приватной сфере

Научный руководитель – – –

Воронина Александра Сергеевна

Кандидат наук

Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет социологии, Кафедра культурной антропологии и этнической социологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: valtlander@mail.ru

Язык в ситуации межкультурного взаимодействия в приватной сфере

Воронина А.С.

доцент кафедры

Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова, институт Международного транспортного менеджмента,

Санкт-Петербург, Россия

E-mail: mailto:valtlander@mail.ru

Едва ли возможно представить существование человеческой цивилизации без социальной системы знаков. Еще Ч. Моррис писал, что язык - это система взаимосвязанных знаков, возникающая благодаря взаимосвязанности явлений и действий [3,59-60].

Понимать язык - значит употреблять те знаковые сочетания и преобразования, которые приняты в данной социальной группе. То есть члены этой группы ожидают от других использование принятых знаковых средств, чтобы выразить свои собственные состояния так, как это делают другие [3,76]. Однако на практике определение значения сопряжено с некоторыми трудностями. Порой оказывается, что различия в употреблении знаков даже в пределах одной социальной группы велики. Тем более сии трудности возникают в межкультурном взаимодействии [2,11].

Автором было проведено исследование (2004-2009 гг., повторно 2014-2016 для уточнения полученных ранее результатов), объектом которого стало 50 межкультурных пар, постоянно или временно проживающих в Петербурге. Почти у всех пар изначальным языком для взаимодействия был английский, неродной для обоих партнеров. В исследовании использовались методы полуструктурированного глубинного интервью, фокус-группы, участвующего включенного наблюдения. Помимо этого были проведены неформализованный опрос окружения пар (друзей, родителей, родственников) и экспертное интервью как дополнительные методы для получения более достоверной информации. Экспертами выступали: - индивиды, профессионально владеющие английским; - индивиды, имеющие в прошлом опыт межкультурных отношений в приватной сфере; - студенты-иностранцы, приехавшие на обучение в Россию; - индивиды, состоящие в браке и иностранцем, но не проживающие в России; - индивиды, состоящие в межкультурном браке или сожительстве, проживающие в России, но изначально использующие русский язык для взаимодействия [1, 7].

В исследовании также применялся метод реконструкции для выявления английского языкового образа мира. Реконструкция смыслового пространства простых английских предлогов была проведена по аналогу реконструкции простых русских предлогов, сделанной Л.С. Шишкиной-Ярмоленко [4]. Еще Моррис говорил о том, что правильно усвоенный язык представляет собой модель поведения [3,69]. Предполагается, что английский язык задает определенную модель взаимодействия его участникам. На основе реконструкции можно проследить, какую именно модель задает английский язык. Можно говорить о том,

что пространственная модель английского языка - это поле для взаимопонимания и взаимодействия. На основе английского языка формируется общий жизненный мир партнеров; английский язык, общий для обоих партнеров, служит структуризацией общего жизненного мира, и, пользуясь английским языком, партнеры, так или иначе, начинают пользоваться английским восприятием реальности [1,8].

Для понимания, как происходит усвоение английского языка русскоязычными партнерами, автором через метод включенного наблюдения были проанализированы методики преподавания английского языка в Санкт-Петербурге.

Чтобы правильно выстроить межкультурное взаимодействие, необходимо, чтобы образы мира участников взаимодействия совпадали. При правильном освоении культурно-языкового пространства не происходит подмены одного образа мира другим, а идет совмещение родного образа мира и только что освоенного. Таким образом, с помощью анализа методик преподавания иностранного (в данном случае английского) языка можно выявить осознанную практику формирования языкового образа мира у русского партнера [1,9].

В настоящее время автором проводится новое исследование, принципиальным отличием которого от предыдущего стали: - поиск информантов (через социальную сеть Instagram; автору волей-неволей пришлось развивать свой собственный блог, темой которого стали «Интернациональные семьи» для повышения степени доверия со стороны информантов); - место жительства информантов: практически все проживают за пределами России, что, кстати, стало причиной создания и развития аккаунта (большинство информантов являются блогерами с аудиторией более 1 тысячи подписчиков (максимально 500 тысяч подписчиков), занимающиеся монетизацией своего аккаунта); - проведение большинства интервью через ватсап; - возможность проследить влияние иноязычной среды на русскоязычного партнера.

Каждый язык есть определенная модель поведения. Партнеры, сами того не понимая, общаясь на английском языке, воспроизводят модели поведения, характерные не для своей языковой культуры, а для культуры англоговорящей. Неслучайно партнеры в таких парах, если не переходят со временем на родной язык одного или родные языки обоих партнеров, то воспроизводят европейскую модель брачных отношений. На основе общего английского языка взаимодействия партнеров автором была создана следующая типология для понимания того, как происходит социокультурная трансформация моделей поведения. В итоге получилось 5 моделей взаимодействия:

- 1) на основе общего языка, неродного для обоих партнеров, без знания ими родных языков друг друга;
- 2) на основе языка, являющегося родным для одного из партнеров, при этом партнер, для которого язык взаимодействия является родным, не знает языка партнера-иностранца;
- 3) на основе совмещения трех языков: родных языков партнеров и английского;
- 4) на основе английского языка, при этом партнеры владеют родными языками друг друга;
- 5) на основе английского языка, при этом один из партнеров владеет родным языком другого партнера.

Литература

1. Воронина А.С. Трансформация социокультурных моделей поведения в межкультурном взаимодействии. СПб.: Изд-во ГУМРФ им. адм. С.О. Макарова. 2017.
2. Воронина А.С. Язык в ситуации межкультурного общения // Семиотика культуры и искусства: Материалы Пятой Международной научно-практической конференции: в 2

т. Т. I. Краснодар: КГУКИ. 2007. С. 11-13

3. Моррис Ч. У. Основания теории знаков / Ч.У. Моррис // Семиотика: Антология / сост. Ю.С. Степанов. М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 45-110.

4. Шишкина-Ярмоленко Л.С. Язык и познание. Опыт лингвистической антропологии. СПб.: Астерион. 2004.